

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LUJAN
 REPUBLICA ARGENTINA
 C.C. 221 - 6700 - LUJAN (Bs. As.)

N° DE DISPOSICION:
 DEPARTAMENTO DE: **EDUCACION**

CARRERAS: Licenciatura en Comercio Internacional, Licenciatura en Educación Inicial, Licenciatura en Información Ambiental, Licenciatura en Trabajo Social, Licenciatura y Profesorado en Ciencias de la Educación, Licenciatura y Profesorado en Educación Física, Licenciatura y Profesorado en Historia y Profesorado en Geografía.

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA: Inglés I para las carreras humanísticas (30971)

EQUIPO DOCENTE		HORAS DE CLASE SEMANALES: TEÓRICO- PRÁCTICAS:4 HS.TOTALES:64
RESPONSABLE: Rosenfeld, Diana (Adjunta)		
EQUIPO AUXILIAR: Sánchez, Rosa (Adjunta) Heras, Cristina (Adjunta) Lacota, Lidia (JTP) Larramendy, Ana María (JTP) Cardoso, Fátima (JTP) Falchi, Analía (Ayudante 1°) Molina, Adriana (Ayudante 1°) Domínguez, Romina (Ayudante 1°) Marino, Oscar (Ayudante 1°)		
ASIGNATURAS CORRELATIVAS PRECEDENTES		
CURSADAS		APROBADAS
-----		-----
CONTENIDOS MÍNIMOS: La situación de lectura. La lectura en lengua materna y lengua extranjera (inglés). La lectura como actividad interactiva: autor - lector - contexto socio - cultural. Propósito de lectura. Contexto de producción y recepción. La construcción de sentido del texto. Alfabetización académica. La construcción de conocimiento. Los géneros discursivos.		
VIGENCIA AÑOS: 2016- 2017		

FUNDAMENTACIÓN:

La propuesta didáctica de la asignatura está orientada a cubrir las necesidades de *alfabetización académica* (Carlino, P., 2003) de los estudiantes en relación a la comprensión de textos académicos en lengua extranjera (LE) - inglés que vehiculizan el saber científico propio de las ciencias sociales y humanas, como parte de su formación y que circulan dentro de su comunidad académica (Swales, 1990).

Uno de los objetivos por los que se trabaja con lecto-comprensión (LC) en LE (inglés) es que los estudiantes se constituyan en miembros de la comunidad científico-académica de la que forman parte. Esto es, que puedan identificar y conceptualizar los problemas propios de la disciplina; que conozcan cuál es el sistema de conceptos que la estructura; qué corpus de textos son seleccionados; mediante qué prácticas académicas se construye el conocimiento en su disciplina específica y cómo los transfiere a nuevos contextos de lectura.

El aprendizaje de la LC en inglés tiene siempre un carácter práctico-teórico. A fin de construir conocimiento propio del ámbito académico y/o universitario, los lectores emplean sus conocimientos previos - culturales, lingüísticos, enciclopédicos y académicos - como así también desarrollan estrategias de lectura, que les ayudan a construir significados que son reformulados, en forma escrita en castellano con el objeto de apropiarse de los mismos. Es decir, las prácticas de escritura en lengua materna (LM) son concebidas como instrumento para la evaluación de la comprensión de la lectura en LE.

El enfoque pedagógico empleado está inserto en los postulados del Interaccionismo Social de Vigotsky (Vigotsky, 1988), y la Semiología de Bajtín (Bajtín, 1982), donde el alumno se convierte en la figura central del proceso de enseñanza-aprendizaje y el docente cumple el rol de facilitador, promoviendo la formación de un estudiante autónomo, protagonista de su propio aprendizaje. Desde esta perspectiva, se entiende a la lectura como una actividad del lenguaje resultante de un aprendizaje social vinculado a distintos contextos socio-culturales en los que se lleva a cabo. En este caso, el ámbito universitario.

Con relación a los géneros discursivos, Swales (1990) argumenta que desempeñan un papel importante en la comprensión de textos en el marco de los eventos comunicativos. Por lo tanto, el reconocimiento del género es necesario para la comprensión textual. Asimismo, el abordaje



de la gramática se lleva a cabo de acuerdo con las necesidades propias del género textual, como gramática de reconocimiento y no de producción. Los elementos lingüísticos son analizados en función de la comprensión del texto, es decir, la gramática se aborda exclusivamente en función de la comprensión lectora.

Esta propuesta se sustenta en la perspectiva de la didáctica contextual (Fijalkow, 2000; Dorrnzoro, 2005) en la cual se privilegia la enseñanza de los contenidos contextuales, los que permiten decidir cuándo y cómo resulta conveniente enseñar los contenidos declarativos (elementos lingüísticos) y los procedurales (estrategias de lectura) (Dorrnzoro, 2005). Cabe destacar que en ningún caso se exponen los contenidos declarativos en forma aislada, sino que se abordan desde el análisis del discurso; es decir, no se trabaja la gramática *per se*. En este contexto, los contenidos lingüístico-gramaticales son herramientas para reforzar las estrategias de lectura puestas en práctica a fin de que los estudiantes logren interpretar los textos.

En la clase de LC en LE, en el marco del Interaccionismo Social, la discusión se establece entre el grupo de pares, el profesor y los autores leídos con el propósito de reconstruir el sentido del texto. La finalidad principal de la lectura es, entonces, la construcción de conocimiento dentro del campo del saber de las ciencias sociales y humanas: *leer para aprender*, objetivo que se puede alcanzar a partir de la lectura de textos propios de cada disciplina.

OBJETIVOS GENERALES:

Que el alumno logre:

- Construir sentido de textos académicos auténticos de las ciencias sociales y humanas a partir del abordaje estratégico.
- Ampliar sus conocimientos como lector crítico e independiente capaz de reflexionar sobre su propia práctica lectora.
- Adquirir herramientas conceptuales y analíticas para realizar lecturas críticas de los textos abordados.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

Que el alumno logre:

- Abordar distintos géneros discursivos.
- Comprender el escenario socio-cultural, político y económico en el que se inscriben los textos a analizar.
- Emplear diferentes estrategias para optimizar la comprensión en lengua extranjera - inglés.
- Inferir significados por contexto.
- Desarrollar estrategias para distinguir y jerarquizar la

información principal de la secundaria.

- Diseñar redes conceptuales que favorezcan la comprensión.
- Elaborar un resumen a partir del contenido del texto que permita demostrar la comprensión del sentido del mismo.
- Incrementar su léxico académico específico con el fin de poder mejorar su desempeño como lector y hacer más eficiente el proceso de comprensión.
- Identificar y solucionar en forma autónoma problemas ocasionados por interferencia de su lengua materna.

CONTENIDOS:

La situación de lectura. La lectura en lengua materna y lengua extranjera (inglés). La lectura como actividad del lenguaje en un contexto socio-cultural específico. Propósito de lectura. Contexto de producción y recepción. La construcción de sentido del texto. Alfabetización académica. La construcción de conocimiento. Los géneros discursivos propios del ámbito universitario/académico. Producción escrita en lengua materna: Conceptos claves y resumen.

1- Lectura: Los textos de especialidad en inglés, en soporte papel o digital, constituyen la unidad de análisis. A partir de la lectura de los mismos se promoverá la interacción entre: A- género discursivo y propósitos; B- estrategias de lectura; y C- plano discursivo lingüístico- gramatical.

A.1. Género discursivo

Características de la organización externa e interna del texto de acuerdo al género al que pertenece y al soporte textual.

A.1.1. Según su función social: Textos didácticos y de divulgación general y científica.

A.1.2. Según su función comunicativa: Textos informativo-expositivos. Introducción a textos explicativos.

A.2. Propósitos

A.2.1. Del texto/del enunciador/del destinatario.

A.2.2. Del lector.

A.2.3. Didáctico.

B. Estrategias de lectura: cognitivas, metacognitivas y socio-afectivas.

B.1. Aproximación global al texto para anticipar el contenido textual:

- Observación e identificación de los elementos paratextuales.
- Reconocimiento del contexto de producción y recepción.
- Predicción del tema /contenido.
- Uso de la inferencia.
- Relación enunciador-destinatario, contexto cultural y

tema.

- Reconocimiento de marcas textuales que ayudan a anticipar la organización textual.
- Relevamiento de cognados/transparencias/palabras claves.
- Asociación de nuevos conceptos con conocimientos previos.

B.2. Análisis de la estructura lógico-interna del texto como unidad y sus partes:

- Lectura de las primeras/últimas líneas de cada párrafo.
- Formulación y verificación de hipótesis de lectura.
- Relevamiento de información específica: Definiciones, descripciones, introducciones, conclusiones, etc.
- Progresión y organización de la información.
- Identificación de ideas principales y secundarias.
- Jerarquización de ideas.
- Relaciones entre las ideas del texto. Asociación de conceptos.

C. Plano discursivo - lingüístico- gramatical

Gramática textual - gramática de reconocimiento como herramienta para la comprensión lectora.

- Elementos de cohesión y coherencia: Referencia anafórica. Reiteración léxica. Cadenas semánticas.
- Marcas textuales: Temporales y espaciales, lógicas (razón/causa, consecuencia, contraste, condición) y retóricas (adición, enumeración, ejemplificación, comparación).
- Texto personalizado / despersonalizado:
- Despersonalización de la acción y foco en el agente.
- Frases nominales.
- Formas -ing / -ed.
- Frases verbales.
- Verbos modales: can/could/may/might/must/should
- Prefijos y sufijos: in-/un-/dis-/-less/-ful/-ment

2- Producción escrita en lengua materna:

- Respuestas a las consignas de las guías de lectura.
- Conceptos claves/ideas principales y secundarias.
- Glosario.
- Cuadros y redes conceptuales.
- Resumen.

CONTENIDOS ORGANIZADOS EN UNIDADES:

Es necesario aclarar que se han organizado los contenidos en distintas unidades pero el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lecto-comprensión conlleva una interrelación constante de los mismos por lo cual no pueden ser abordados en forma

aislada.

Unidad 1: La situación de lectura

La lectura en lengua materna (LM) y en lengua extranjera (LE). Géneros discursivos. Función comunicativa y social de un texto. Propósito de lectura. Estrategias de lectura. Contexto de producción y de recepción. Elementos paratextuales. Palabras transparentes - cognados. Palabras - frases claves. Párrafo: Reconocimiento de la organización del párrafo. Lectura de las primeras/últimas líneas de cada párrafo. Formulación y verificación de hipótesis de lectura. Cohesión-Coherencia: Conectores y articuladores. Parafraseo. Resumen.

Unidad 2: Géneros y tipos textuales

Géneros discursivos. Relación paratexto-texto. Cita bibliográfica estilo APA. Secuencia textual: texto informativo-expositivo. Cohesión - coherencia: Referencia. Definición. Frase nominal con premodificador. Prefijos: in-/un-/dis-. Formas -ing / -ed. Reiteración léxica. Cadenas semánticas. Referencia temporal: Presente. Conceptos claves. Red conceptual.

Unidad 3: Organización textual

Organización textual: Introducción de un texto académico. Relevamiento de información específica: Definiciones, conclusiones, etc. Cohesión - coherencia: Conectores de contraste - Conectores de adición - Signos de puntuación. Enumeración. Referencia anafórica. Referencia temporal: Futuro. Verbos modales: can-may-must.

Unidad 4: Progresión de la información

Progresión de la información. Cohesión-coherencia: Conectores de consecuencia. Marcadores de ejemplificación. Frase nominal con pre y post-modificador. Comparación. Sufijos: -less/-ful/-ment. Referencia temporal: Pasado. Acción del pasado al presente. Propósito. Texto personalizado / despersonalizado: Despersonalización de la acción y foco en el agente. Glosario de términos específicos. Cuadro comparativo.

Unidad 5: Elementos lingüístico-gramaticales

Elementos de negación. Léxico pseudonegativo. Referencia temporal: Acción en continuidad en el presente. Presente, pasado y futuro. Cohesión - coherencia: Conectores de condición. Verbos modales: could-might-should. Recomendación. Cuadro informativo. Síntesis.

METODOLOGÍA:

El aprendizaje de la LC en LE inglés tiene un carácter práctico-teórico. Los estudiantes trabajan con un módulo

práctico de lectura preparado por los docentes a cargo, que consta de una selección de textos académicos, propios de las ciencias sociales y humanas, extraídos de publicaciones científicas o libros utilizados como bibliografía en el ámbito universitario. Cada texto está acompañado de una guía de lectura, en LM, que orienta al estudiante en la construcción de sentido. Los contenidos declarativos se expondrán solamente a partir de los problemas de comprensión que surjan de los textos presentados y en ningún caso se explicarán en forma descontextualizada.

El trabajo en clase se lleva a cabo, mayoritariamente, en forma grupal con la intención de facilitar el desarrollo de la experiencia lectora. El aprendizaje social permite optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje a partir de la interacción de los individuos a través del intercambio de conocimientos y experiencias específicas del campo disciplinar así como de experiencias lectoras en LM y en LE. Como cierre del proceso de lectura, cada lector, en forma individual elabora, en LM, conceptos claves y redes conceptuales, realiza resúmenes y/o síntesis.

EVALUACIÓN:

En concordancia con el enfoque adoptado en esta asignatura, durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de la LC en LE se evalúa tanto el proceso como su resultado. En este sentido, la continuidad del trabajo de los estudiantes en la realización de los trabajos prácticos en clase y domiciliarios tiende a favorecer el proceso de aprendizaje de la LC. En este contexto, las guías de lectura tienen un carácter obligatorio ya que tanto su realización como la autocorrección y reflexión serán consideradas como parte del proceso de aprendizaje. Asimismo, la participación en clase, la escritura y reescritura de las actividades de cierre serán evaluadas.

Atendiendo al Régimen General de Estudios, los estudiantes deben realizar 2 (dos) parciales durante el cuatrimestre, el segundo con carácter de integrador, pudiendo recuperarse sólo uno.

Condiciones de aprobación:

Se considerará en condición de **promovido** a quienes acrediten:

- El cumplimiento de un porcentaje de asistencia del 80 % de las clases dictadas.
- La aprobación del 80% de los trabajos prácticos requeridos.
- La obtención de 6 (seis) puntos o más, como promedio final de las dos evaluaciones parciales, sin haber recuperado ninguna, siendo el segundo parcial de

carácter integrador. La calificación del mismo deberá ser de 7 (siete) puntos como mínimo.

En caso de no cumplir con las condiciones de promoción antes estipuladas se considerará en condición de **regular** a quienes acrediten:

- El cumplimiento de un porcentaje de asistencia del 80 % de las clases dictadas.
- La aprobación del 80 % de los trabajos prácticos.
- La aprobación de las dos evaluaciones con una calificación no inferior a cuatro 4 (cuatro) puntos, pudiendo recuperar solamente una.

Aquellos alumnos que no hayan cumplido con los requisitos antes mencionados se considerarán en condición de **libre**.

Tanto los alumnos como regulares como los libres deberán rendir un examen escrito que consiste en la lectura-comprehensiva de un texto académico en lengua extranjera - inglés - de una extensión aproximada de entre 1000 y 1200 palabras, respondiendo en castellano a una guía de consignas en un tiempo máximo de 2 (dos)hs.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA:

Peralta, R.S.de, Lacota, L., Rosenfeld, D y Falchi, A. (Marzo 2016). Módulo Práctico de Lecto-Comprensión en Lengua Extranjera (Inglés). Humanístico. Nivel I. Universidad Nacional de Luján.

Peralta, R.S.de, Lacota, L., Rosenfeld, D y Falchi, A. (2008). Módulo Teórico de Lecto-Comprensión en Lengua Extranjera (Inglés)-Parte I. Universidad Nacional de Luján.

Peralta, R.S.de, Lacota, L., Rosenfeld, D y Falchi, A. (2011). Módulo Teórico de Lecto-Comprensión en Lengua Extranjera (Inglés)-Parte II. Universidad Nacional de Luján.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Peralta, R. (2004). Lista de Nociones. Universidad Nacional de Luján.

Spath Hirschmann, S. (1996). Diccionario de gramática funcional inglesa. UBA: Facultad de Filosofía y Letras.

REFERENCIAS:

Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI Editores.

Carlino, P. (2003). Leer textos científicos y académicos en la educación superior: Bienvenidas a una cultura nueva. En *XIII Jornadas Internacionales en Educación en el marco de la XXIX Feria del Libro*. CABA.

Dorronzoro, M.I. (2005). "Didáctica de la lectura en lengua

extranjera" en E. Klett (dir.) *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Buenos Aires: Araucaria editora.

Fijalkow, J. (2000): *Sur la lecture. Perspectives sociocognitives dans le champ de la lecture*. Issy-les-Moulineaux: ESF Editeur.

Swales, John (1990) *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: CUP.

Vygotsky, L (1988). *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Barcelona: Grupo Editor Grijalbo.

VIGENCIA AÑOS: 2016 - 2017

*07-3-2016
D. Rivasfe G.*